

我与英语有个误会

望文生义

戴丹妮 主编

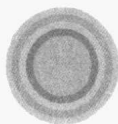


望文生义

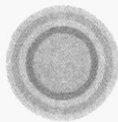


我与英语有个误会

☹ MISUNDERSTANDING IN ENGLISH ☺



编著
赵采莲



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

我与英语有个误会. 望文生义/戴丹妮主编;赵采莲编著. —武汉:湖北教育出版社,2003

ISBN 7-5351-3645-1

I. 我… II. ①戴…②赵… III. 英语—自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109798 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址: <http://www.hbedup.com>
武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店
印 刷:华中理工大学印刷厂 (430074·武汉市洪山区珞瑜路 1037 号)
开 本:787mm×1092mm 1/36 7.5 印张
版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷
字 数:176 千字 印数:1—5 000

ISBN 7-5351-3645-1/G·2953

定价:12.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

前



PREFACE

许多对英语兴趣浓厚却又知之不足的读者，不是抱怨貌似简单的英语令他们产生误解，就是因无法避免“中式英语”而感到委屈，再不就是用自以为正确的英语交际时却屡屡碰壁。有的人下了很大的功夫学英语，但还是不能完全听懂“老外”间的日常对话和电影里的英语对白，更不要说体会其中的韵味和幽默所在了。

现在讲词汇、教语法的英语书很多，但能解决读者上述苦恼和困惑的又有多少呢？如何用英语进行无障碍交流，如何使自己的英语说得地道，这才是当前广大读者迫切需要知道的！而这也正是我们精心策划这套丛书的初衷！

《我与英语有个误会》丛书共3本，分别是《望文生义》、《交际失误》和《中式英语》。它们均由中国人在接触英语时常犯的一个个典型错误构成，旨在教给读者正确的理解和地道的英文表达，通过分析其中的误区来为他们指点迷津。

英语与中文一样，常常一词多义，有些隐藏在上下文中的意思即使在词典中都难以查到！更何况，有些词语的正确含义和用法许多人一开始就误解了，一直在想

当然地错误使用。《望文生义》一书就是针对此类问题编写的。

语言的目的是为了交际，但我们用英语沟通时有时候却并不成功或无法令人愉快。例如：如果你在婚礼上对一位新娘说 Congratulations，她可不会认为你是在祝贺她，而会以为你是在讽刺她费尽心机地高攀了。《交际失误》一书用一个个生动的例子，阐释了常见的交际失败，以及其后深藏的语言误区和文化差异。

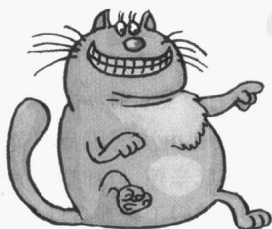
“望子成龙”能说成 Hope to see one's son to become a dragon 吗？当然不能！要知道 dragon 在英语里可是邪恶的象征，所以，那样用“老外”不误解才怪呢！但令人遗憾的是，类似的表达在我们身边却随处可见。《中式英语》一书就是针对这些令人尴尬的英语，教读者最地道的英语说法，令他们的英语更加完美！

本丛书内涵丰富，轻松有趣，适合初中英语水平的各类读者阅读。

最后，感谢陈慧文、邱瑜若、雷云、黄雄老师在编写过程中给予我们的热情帮助。

编者

2003年12月



1

You may deep-six a book you don't enjoy.

☹️ 你可以把自己不喜欢的书放到六英尺下。

😊 你可以扔掉自己不喜欢的书。

说明 deep-six 最早出现在航海术语中,这里的 six 不指阿拉伯数字 6,而指航海时用来探测水深的测量单位“呎”。1 呎大约是 6 英尺,即将近两米。deep 则是“深”的意思,所以 deep-six 被用来表示是最深的海底。如果你想彻底丢弃什么东西,可以将其比喻为像海员那样把它 deep-six。

2

Stevenson sailed under false colors until he married his boss's daughter and took control of the company.

☹️ 史蒂文斯一直在错误的颜色下航行,直到他娶了老板的女儿并掌握了整个公司。

😊 史蒂文斯一直装出一副假象,直到他娶了老板的女儿并掌握了整个公司。

说明 colors 在这里并不指颜色,而是指旗帜。sail under false colors 原本指海盗为了接近袭击目标,故意悬挂与目标船关系友好的国家的旗帜,直到接近目标时才扯下假旗,换上自己的海盗旗。今天,如果一个人为了从别人那里骗取钱物或感情,故意装出一副可怜或可靠的假象,那么他也是在 sail under false colors。

3

I looked around and finally found a proposition that

exactly cut the mustard.

☹ 我左思右想,终于找到了精确砍芥末的办法。

☺ 我左思右想,终于找到了一个完全符合要求的办法。

说明 mustard(芥末)是一种作料,它最初由法国厨师把菜子磨碎以后,用新酒调制而成,其味辛辣,但却是西方人饮食中不可缺少的调味品。以前限于客观条件,人们很难调制出特别纯的芥末来,于是人们用 cut the mustard(做出非常好的芥末)来比喻工作出色或不负众望。现在, cut the mustard 不再是什么难事了,而它的意思也进一步引申为“符合要求”。

4

Foot the bill.

☹ 踩到账单了。

☺ 结账。

说明 我们都知道, foot 作名词时表示“脚”,作动词时表示“踩”,但是你知道吗, foot 还有“结算”的意思。而 foot the bill 并不是把账单踩在脚下,而是在口语中表示“结账”。如果是较正式的场合,你可以用“foot up the account”来表达。

5

Excuse me, but nature calls.

☹ 不好意思,自然叫我。

☺ 不好意思,我要去一下洗手间。

说明 上洗手间在不同的场合有不同的说法。跟亲朋好友一起时,可以直接说“number one”、“number two”,或“go to the bathroom”。然而在一些非常正式的场合,直接用 go to the bathroom 就有些不雅,于是就出现了

nature calls 这样的委婉语。

6

Play by ear.

☹ 玩耳朵。

😊 到时候看着办。

说明 这个词的来源和音乐有关,它原指那些会弹钢琴或其他乐器,但是不认识五线谱的人,常常只能凭记忆来弹奏。后来,play by ear 逐渐演变为日常用语,指做事情不是事先计划好,而是走一步看一步。

7

They have a fat chance.

☹ 他们的机会很大。

😊 他们的机会不大。

说明 fat chance 并不 fat, 相反,这里的 fat 与 little 和 slim 具有相同的意思,表示没有机会。当一个男孩邀请一个女孩出去看电影的时候,如果她的回答是“fat chance”,那就等于说“我绝对不会跟你去的”。而且也许 little chance 的机会都要比 fat chance 大呢!

8

Mike is in hot water now—he failed in the final exam.

☹ 麦克现在在热水里——他期末考试没有及格。

😊 麦克现在可是难办了——他期末考试没有及格。

说明 如果以为 in hot water 表示“在热水里”,我们就很难理解后半句的意思,因为热水里很舒服嘛。但如果把它理解为“泡在沸水中”,类似于我们中文的“下油锅”,那大家就不难理解整句话的含义了。当一个人 in hot water 的时候,他一定遇到了非常棘手的问题。

9

That excuse simply doesn't hold water.

☹ 那个借口不能盛水。

☺ 那个借口根本站不住脚。

说明 从字面意思上看, hold water 就是“不让水漏出来”。当一个人说话理由充分, 无法被驳倒, 或借口站得住脚, 令人信服的时候, 我们都可以用 hold water (站得住脚, 滴水不漏)。

10

Get some z's.

☹ 你去拿些 Z 来。

☺ 睡一下吧。

说明 在英语中, 经常用象声词做动词, 指代发出这种声音的动作。例如, 如果我们说“The door banged”, 就是指门被“砰”地一声关上了。我们知道用来形容睡觉的象声词是“Z”, 所以 get some z's 也就成了呼呼大睡。



11

That infant went out like a light.

☹ 那个婴儿像一道光一样地冲了出去。

☺ 那个婴儿一下子就睡着了。

说明 like a light 表示“像光一样”, 它是用比喻的方式来形容速度之快, 但这里 out 绝不是出门的意思, 因为婴儿还没有学会走路, 是没有办法 go out 的。这里的 out 是指小孩子睡着, 所以 out like a light 表示小孩子很快就睡着了。

12

I never know whether my partner like me or not. He is a real poker face!

☹ 我从来不知道我的搭档是否喜欢我,因为他长了一张扑克脸。

😊 我从来不知道我的搭档是否喜欢我,因为他脸上可真是一点表情都没有。

说明 打牌时,高手们从来都面无表情,以防对手们据此推断出他手上的牌是好是坏,或猜测出他想怎么打。poker face 于是用来指高手毫无表情、不露声色的脸,并泛指任何高深莫测的人。

13

I can't carry a tune.

☹ 我唱不了一个调子。

😊 我五音不全。

说明 从字面意思来看,carry a tune 指唱出一段旋律,但人们经常用这个短语的否定形式表示“五音不全”。另外你知道吗,英语中“乐盲”用 tone-deaf 表达,而 not have a good ear for music 则指“对音乐缺乏鉴赏力”。

14

Could you keep this close to your vest? This is between you and me.

☹ 你能把这个贴身存放吗?它在我你之间。

😊 你能谨慎小心些吗?这是我们之间的秘密。

说明 vest 是背心或马甲之类的衣服,一般穿在里面,别人看不到。close to one's vest 是比喻放在贴身的地方,不让别人看见或知道。between you and me 也是个固

定说法,表示“天知地知,你知我知”。

15

My sister Carrie should work out.

☹ 我妹妹凯丽应该筋疲力尽了。

😊 我妹妹凯丽需要锻炼。

说明 work out 的意思非常多,我们可以说 The plan worked out(计划成功了); I cannot work this equation out(我解不出这道方程式); I just cannot work out on the map where we are(我就是找不到我们在地图上的位置); The old mine is completely worked out(那座老矿山已被开采完了)。但当我们建议一个人要 work out 的时候,我们是要他去锻炼身体。另外,英语的“筋疲力尽”可用 wear out 表达。

16

Tony failed nearly all his exams, but now the shoe is on the other foot—he passes them all.

☹ 托尼考试总不及格,但是现在他把鞋穿在另一只脚上——于是他考试全通过了。

😊 托尼考试总不及格,但是现在情况大不相同了——他考试全部通过了。

说明 从字面意思来看, the shoe is on the other foot 就是“鞋在另一只脚上”,但它的实际意思却是“今非昔比”。毕业若干年后,你会惊讶地发现,原来那些土里土气的“书虫”,现在都是令人羡慕的“海归派”了,而那些读书时衣着光鲜的“阔少”们,现在却只能勉强糊口,并感叹 The shoe is on the other foot now。

17

This style is a has-been.

☹ 这种款式曾经出现过。

☺ 这种款式已经过时了。

说明 近年来,产生了许多新词。这些词多由简单的单词拼凑而成,而且非常生动,has-been 就是其中一例。另一个我们熟悉的例子是 know-how(技能,诀窍),如: He passes his technical know-how to others(他把技术传授给别人)。

18

Work hand in glove.

☹ 戴着手套工作。

☺ 密切合作。

说明 手套与手可谓“亲密接触”,于是 work hand in glove 就有了“密切合作”的意思。我们可以说 The local police are working hand in glove with the FBI to find the bank robber(当地警察正在和联邦调查局密切合作,设法找到那些抢劫银行的罪犯);我们也可以说 They caught him working hand in glove with a gang of smugglers to bring diamonds into the country without paying duty(他们发现他和一些走私者密切合作,不缴关税就把钻石运进来)。所以,work hand in glove 既可以指正常的合作,也可以指坏人勾结在一起。



19

I am always in the pink.

☹ 我总脸红。

☺ 我的身体总是很好。

说明 当人身体健康的时候,脸上总是红扑扑的,因此,人们用 pink 形容人的身体健康状况良好。但是你知道吗,如果说一个人的思想 pink,则是指他的思想左倾,即有些激进;如果说一个人的情绪 pink,那就要先弄清楚他是高兴得脸泛红潮,还是愤怒得怒发冲冠了。

20

Turn right at the next corner and then follow your nose, you cannot miss it.

☹ 到前面的路口向右转,闻着味儿你就找到了。

😊 到前面的路口向右转,然后一直走,你不会看不到的。

说明 follow one's nose 可以指利用嗅觉找东西,如一个人饥饿的时候,他可以通过 follow his nose 找到最近的餐馆。但是当话题是指路的时候, follow one's nose (跟着鼻子走)就应该是“一直向前走”的意思了。

21

I have to pay through the nose for this T-shirt.

☹ 我不得不用鼻子付这件 T 恤的钱

😊 这件 T 恤花了我很多钱。

说明 pay 是付钱的意思,从字面上看, pay through the nose 似乎是通过鼻子来付钱,但这听起来很荒唐。实际上, pay through the nose 的真正意思是“付出比真正价值高很多的钱”,或是“因为付出的钱太多而感到心痛”。

22

I try to keep an ear to the ground and what I hear these days is that one student is suspected to have SARS.

☹ 我试图把一只耳朵贴在地上,而且最近我听说,一名学生被怀疑得了“非典”。

😊 我时刻保持警惕,而且最近听说一名学生被怀疑得了“非典”。

说明 早期到美国拓荒的人从当地印第安人那儿学到了一项生存绝技,那就是 keep an ear to the ground(将耳朵贴在地上辨别声音)。通过这种方法,他们能听到远处敌人的马蹄声,也可以及时发现几千头受惊的野牛正向他们疯狂冲来。虽然上述威胁早已不复存在,但是这个词组却被保存了下来,并用来泛指“保持高度警惕,以防不测”。

23

The final exam is coming, and I am up to my ears in notes.

☹ 期末考试快到了,我的笔记堆得有耳朵那么高。

😊 期末考试快到了,我忙着复习笔记。

说明 up to one's ears 是指要做的事情很多,似乎都堆到耳朵那儿了,从而引申为很忙。这个词组还可以指某人介入某事,而且介入的程度很深。例如, The mayor says he didn't know people on his staff were taking bribes. But my guess is that he is up to his ears in it(市长说他不知道他手下的工作人员接受贿赂,但我猜想是他自己已经深陷其中了)。

24

I did not want to go shopping this afternoon with my sister until she sweetened the pot by offering me the use of her car this Saturday.

☹ 今天下午我一直不想跟姐姐去逛街,直到她往锅里抹

糖,答应我星期六可以用她的车。

- ☹ 今天下午我本来不想跟姐姐去逛街,但后来她巴结我,允许我星期六用她的车,这样我才同意了。

说明 sweeten the pot 最初是比喻增加筹码,即把赌注加大,以增加对玩牌人的诱惑。后来,该短语进一步引申为“为了使一个提议更有吸引力,而在原有的基础上再增加一些于对方有利的条件”。

25

Mary really flew off the handle when she saw her husband was with another woman.

- ☹ 当玛丽看到她丈夫与别的女人在一起时,她真的把斧头扔了过去。

- ☹ 当玛丽看到她丈夫与别的女人在一起时,她怒火中烧。

说明 flew 是 fly 的过去式,handle 指斧头柄。美国人最初开拓西部地区的时候,斧头是他们的常用工具。它又大、又重,头上还有锋利的刀口,所以十分危险,尤其是当斧头突然从柄上脱落的时候,很容易把周围的人砍伤。后来,fly off the handle 被引申为一个人突然失去控制,勃然大怒,就像飞出去的斧头一样。

26

I flew by the seat of my pants when I went to my tutor's home for the first time.

- ☹ 我第一次去导师家,是坐在座位上飞去的。

- ☹ 我第一次去导师家,是凭感觉找到地方的。

说明 以前没有电子导航系统,飞行员只能靠铁路、河流,或地面上其他标志性建筑来决定他们的航向。当天气不好,或是不得不在云层中飞行时,他们就只能凭自己的感觉来确定方向了,这就是 fly by the seat of

one's pants 的来历。后来,人们也用这个词组来表示在没有把握或缺乏必要条件的情况下完成某件事情。

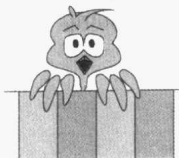
27

My brother lost his shirt: the poor guy invested all his money in that company and it just went out of business.

☹ 我哥哥丢失了他的衬衫:可怜的家伙,他把所有的钱都投入了那家刚刚倒闭的公司。

☺ 我哥哥赔得一塌糊涂:可怜的家伙,他把所有的钱都投入了那家刚刚倒闭的公司。

说明 如果一个人连自己的衬衣都保不住,那他可真是倾家荡产了。因此,lose one's shirt 是指“血本无归”,失去了一切财产,并不是真的丢了衬衫。



28

That man is a stuffed shirt.

☹ 那个人像件鼓鼓囊囊的衬衫。

☺ 那个人老是自命不凡。

说明 stuff 这个词有好几种解释,它可以指装得满满的,也可以指吃得过饱。a stuffed shirt 则指那些爱摆架子,表现得神气十足的人。这种人既傲慢又顽固,自以为了不起,他们在任何地方都不受人欢迎。

29

My parents are the ones who would give me the shirt off their back.

☹ 我父母会从他们身上脱下衣服来给我穿。

☺ 我父母会尽一切力量来帮助我的。

说明 从字面上看,give sb. the shirt off one's back 就是把衬

衣从背上脱下来给别人穿。一个人要是肯这样对你，那他一定会为你做任何事情。所以，该短语是指某人会在需要的时候，尽一切努力来帮助你。

30

All of us are up in arms at the news that we cannot graduate without any reason.

☹ 得知我们毫无理由地不能毕业时，我们都举手反对。

☺ 得知我们毫无理由地不能毕业时，我们都火冒三丈。

说明 这里的 arms 不指手臂，而是指武器，如枪、炮、弓箭等。up in arms 是指拿起武器来捍卫自己的权利，后来引申为因为不公平的待遇而异常愤怒，甚至为此大打出手。

31

Come on, Jane, shake a leg, or you are going to be late.

☹ 来，琼，抖抖腿，否则你就要迟到了。

☺ 来，琼，快点，要不你就迟到了。

说明 shake 的意思是“摇动”，但 shake a leg 可不表示“摇摇腿”或“抖抖腿”，它是指走路时换腿的频率加快，也就是让走路的人“快点儿”。在这里，shake a leg 与 hurry up 的意思是一样的。

32

My brother bought three wash-and-wear shirts to take on his trip.

☹ 我哥哥买了三件洗了再穿的衣服以供出差。

☺ 我哥哥买了三件免烫的衬衫，以便出差时穿。

说明 wash and wear 不是洗了才能穿，而是指衣服洗了以后